Porównanie tłumaczeń Wyjścia 22:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Będziecie ludźmi Mnie poświęconymi, dlatego nie będziecie jedli mięsa (zwierzęcia) rozszarpanego na polu, rzucicie je psu.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chcę, byście byli ludźmi Mnie poświęconymi, dlatego nie będziecie jedli mięsa zwierząt rozszarpanych na polach. Przeznaczycie je dla psów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będziecie dla mnie świętym ludem i nie będziecie jeść mięsa rozszarpanego na polu; wyrzucicie je psom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ludem świętym będziecie mi, a mięsa na polu rozszarpanego jeść nie będziecie; psom je wyrzucicie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mężami świętemi mnie będziecie; mięsa, którego by źwierz pierwej skosztował, jeść nie będziecie, ale psom wyrzucicie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będziecie dla Mnie ludźmi świętymi. Nie będziecie spożywać mięsa zwierzęcia rozszarpanego przez dzikie zwierzęta, ale je rzucicie psom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Będziecie ludźmi mnie poświęconymi; dlatego nie będziecie jedli mięsa zwierzęcia rozszarpanego na polu, rzucicie je psom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Macie być dla mnie święci; i nie wolno wam w polu jeść mięsa z czegoś rozszarpanego przez dzikie zwierzę. Macie je rzucić psom. |

1. 1) Wg PS: zupełnie je wyrzuć, הַׁשְלֵחּתַׁשְלִכּו . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 17:15</x> [↑](#footnote-ref-3)